

Bibliothèque de Linguistique Romane 17,1

Actes du XXIX^e Congrès international
de linguistique et de philologie romanes

ELIPHII

Lene Schøsler, Juhani Härmä (éds.)
avec la collaboration de Jan Lindschouw

Actes du XXIX^e Congrès international
de linguistique et de philologie romanes

(Copenhague, 1-6 juillet 2019)

Volume 1



ELIPHIL
EDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE

La publication des Actes du XXIX^e CILPR a été soutenue par la Société Royale des Lettres d'Uppsala, l'Académie Royale Suédoise des Belles-Lettres de l'Histoire et des Antiquités ainsi que par l'Institut d'Études Anglaises, Germaniques et Romanes de Copenhague, le Viggo Brøndal & Hustrus Fond (Copenhague) et la Fondation Faro (Helsinki).

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1^{er} de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN 978-2-37276-050-8

EAN 9782372760508

© Société de Linguistique Romane / Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2021.

Table des matières

Allocutions d'ouverture et de clôture

Allocution du Doyen, Jesper Kallestrup.....	3
Allocuzione del Vicedirettore di Dipartimento, Morten Heiberg.....	7
Allocution de la Vice-présidente de la Société, Lene Schøsler.....	9
Allocuzione del Presidente della Società, Roberto Antonelli.....	15
Allocution du Secrétaire de la Société, Martin Glessgen.....	19
Allocution de clôture du Président, Fernando Sánchez-Miret.....	21

Conférences plénières

Lars Fant: Las periferias sintácticas en el habla coloquial de hispanohablantes, francófonos y suecoparlantes: aspectos sintácticos, pragmáticos y tipológicos.....	25
Hans Kronning: Conditionnalité et expressivité. L'imparfait de l'indicatif contrefactuel en français, en italien et en espagnol. Aspects sémantiques et variationnels.....	41
Marianne Pade: Il lessico politico europeo: dal latino alla lingua volgare.....	65
Tore Kristiansen: Survol du Nord: langues et communautés linguistiques.....	85

Table ronde

Merete Birkelund / Juhani Härmä / Hans Petter Helland / Henning Nølke / Ingmar Söhrman / Lisbeth Verstraete-Hansen: Table ronde sur la romanistique dans les pays nordiques. Traditions, situation actuelle, défis.....	103
---	-----

Section 1 – Latin et langues romanes

Sándor Kiss / Rita Librandi / Outi Merisalo: Présentation.....	137
Leïla Ben Hamad: Les modèles théoriques à l'épreuve des données empiriques. L'évolution des subordonnants temporels à travers les langues romanes.....	145
Jairo Javier García Sánchez: Las formaciones adverbiales de preposición + adjetivo en el latín y el español jurídicos.....	161
Sándor Kiss: Variation diastratique et reconstruction du préroman: l'apport des textes latins tardifs.....	173
Massimo Vai: Osservazioni sulla periferia sinistra del latino.....	183

Section 2 – Phonétique, phonologie et graphématique; corpus oraux

Anita Berit Hansen / Rosario Coluccia / Fernando Sánchez-Miret: Presentación.....	197
Gabriel Bergounioux: La transcription des dialectes gallo-romans. L'exemple de l'alphabet de Rousselot.....	201

Alberto Giudici: Cenni fonologici sul dialetto di Sissano d'Istria.....	213
Daniela Kempter / Eva Lavric: Los demostrativos españoles: peculiaridades de su uso en un corpus oral. Hacia una pragmática referencial conversacional.....	227
Lucia Molinu: Les aboutissements des groupes Consonne simple + w et des labiovélaïres en sarde.....	239
Assumpció Rost Bagudanch / Paolo Roseano: Sobre el origen de /x/ en español: argumentos desde la fonética comparada.....	251
 <i>Section 3 – Morphologie</i>	
Eva Havu / Martin Maiden / Franz Rainer: Présentation.....	265
Elvira Assenza: Forme e impieghi del condizionale in -ía nel Siciliano nord-orientale: una lettura retrospettiva alla luce del dato sincronico.....	273
Philippe Bourdin / Dorin Uritescu (†): Sur le comportement insolite d'une flexion roumaine.....	287
Maria do Céu Caetano: Argumentos em desfavor da formação de verbos parassintéticos em a-X-ar e en-X-ar.....	299
Enrico Castro: Schemi desinenziali e <i>pattern</i> definiti nel condizionale veneto antico.....	311
Vincent Rivière / Dominique Château-Annaud: Système morphologique verbal du gascon	325
Alice Tremblay: Insertion explétive en français québécois parlé à Montréal: préfixation ou infixation?.....	337
 <i>Section 4 – Sintaxis</i>	
Ángela Di Tullio / Rolf Kailuweit / Hans Petter Helland: Presentación.....	353
Hiroshi Abé: <i>Du moins</i> et <i>au moins</i> dans le texte narratif.....	359
Helena Alzamora / Clara Nunes Correia: <i>Estar a Vinf</i> em português europeu contemporâneo – valores de tempo, aspeto e modo.....	367
Claude Buridant: La Grammaire du Français Médiéval: brève présentation.....	379
Elga Cremades / Jordi Ginebra: Estructura sintàctica i aspectual dels verbs d'àpats en les llengües romàniques.....	389
Jan Davatz / Elisabeth Stark: <i>Niște</i> en roumain – quantifieur ou déterminant?.....	401
Francine Girard Lomheim: Les pronoms personnels dans trois variétés du français nord-américain.....	415
Gerda Hassler: L'expression adverbiale de l'aspectualité et son interaction avec des formes verbales.....	431
Jukka Havu: El tiempo verbal del auxiliar en las construcciones ESTAR + participio en español.....	443
Yusuke Kanazawa: La costruzione causativa nel sardo antico.....	455
Poul Søren Kjærsgaard: La coordination revisitée. Analyse et représentation de constructions coordonnées.....	465
Mikołaj Nkollo: Padrões de não-adjacência clítico-verbo no português clássico. A sintaxe nas interfaces com a fonologia.....	479

Jean Sibille: Négation et concordance négative dans le parler occitan de Chaumont (<i>Chiomonte</i> , Italie).....	491
Camelia Stan: Nuove interpretazioni di una struttura arcaica: il genitivo rumeno marcato dalla preposizione <i>de</i> ('di')	505
 <i>Section 5 – Lexicologie et onomastique</i>	
Hélène Carles / Juhani Härmä / Sergio Lubello: Présentation.....	519
Maud Becker: La créativité lexicale de Philippe de Thaon	525
Camelia Bejan / Marinela Vrămuleț: Espressioni idiomatiche verbali relative alle emozioni in italiano e romeno.....	537
Adrian Chircu: Concordances lexico-sémantiques entre le roumain et les autres langues romanes. Le cas des adverbes en <i>-iu</i>	549
Antonia Ciolac: Le développement du champ lexical sémantique ayant le noyau 'sang' (fr. 'sang' / esp. 'sangre' / roum. 'sânge') en français, en espagnol et en roumain	561
Jaume Corbera Pou: <i>Llobina</i> i <i>corbina</i> , dos falsos ictiònims catalans. L'origen de <i>corball</i>	573
Francesco Crifò: Des grecismes en occitan ? Les massalotismes, état de la question	585
José Enrique Gargallo Gil: Proyección románica del <i>Onomasticon Cataloniae</i> de Joan Coromines	597
Henrik Høeg Müller: Correlaciones entre patrones de formación de palabras y lexicalización en las lenguas románicas y germánicas	609
Marie Lammert: L'altérité spatiale nominale exprimée par <i>ailleurs</i>	621
Nicholas Lo Vecchio: L'emprunt dans le lexique international de l'homosexualité: aspects historiques et comparatifs.....	633
Maria Serena Masciullo: I malesismi nel lessico italiano. Studio storico-etimologico e lessicografico delle parole provenienti dalla Malesia	645
Claudia Elena Menéndez Fernández: El sistema de denominación de los expositos asturianos del siglo XIX: una aproximación a los registros de entrada y defunción del Real Hospicio de Oviedo/Uviéu.....	657
Adelina Emilia Mihali: Influences italiennes dans l'anthroponymie de la localité de Borșa (dép. de Maramureș, Roumanie).....	669
Seraina Montigel: Le statut lexical du gascon médiéval. Étude typologique du domaine occitano-gascon.....	681
Elena Papa: Dalle feste sabaude al Teatro Regio: lessico settoriale e contatti interlinguistici	693
Beatrice Perrone: Directus > D(i)ritto: storia di una parola e delle sue relazioni sinonimiche	701
Thierry Revol: Les apports lexicographiques de la Bible Anglo-normande (Genèse).....	711
Alda Rossebastiano: Tra lingua e dialetto: l'onomastica dell'infanzia abbandonata alla fine del Settecento	723
Thomas Scharinger: Italianismi nel lessico schermistico del francese cinquecentesco. Un'indagine sulla traduzione francese del <i>Nobilissimo discorso intorno il schermo di spada</i> di Girolamo Cavalcabò.....	735
Angelo Variano: Le discours politique dans la presse catholique intransigeante française au XIX ^e siècle	747

Section 6 – Lexicografía

Dolores Corbella / Michael Herslund / Jutta Langenbacher-Liebgott: Presentación	761
Maria Aldea: Des emprunts lexicaux dans la langue roumaine au XIX ^e siècle	767
Ana M ^a Cano González: La lengua asturiana en los diccionarios etimológicos panrománicos: Del REW al DÉRom pasando por el DELLA (<i>Diccionariu etimolóxicu de la llingua asturiana</i>).....	779
Gloria Clavería Nadal / Carolina Julià Luna: Los italianismos en el español y en el catalán contemporáneos	791
Rosario Coluccia / Paola Manni: Impostazione, metodo e finalit� di una nuova impresa lessicografica: il <i>Vocabolario Dantesco</i>	805
Alejandro Fajardo: Portuguesismos en español: registro lexicográfico y perspectivas en la investigación.....	817
Caroline Müller / Martin Reiter: El DEMel – Del fichero en papel a la publicación de acceso abierto en la web.....	829
Francisca del Mar Plaza Pic�n / Antonio Cano Gin�s: Unidades fraseol�gicas de naturaleza mitol�gica en la lengua espa�ola.....	841
Pascale Renders: Intégration de la dimension étymologique dans le modèle OntoLex-Lemon : le cas particulier de la lexicographie historique romane	855
Marco Robecchi: L'apport des DocLing au FEW – vers une rétro-conversion enrichie	865
Lorenzo Tomasin / Luca d'Onghia: Pour un dictionnaire historique et étymologique du vénitien.....	877
Jorge Juan Vega y Vega: L'article du verbe <i>�tre</i> dans le <i>Trésor de la Langue Française</i> . Pour un classement décimal	887

Volume 2

*Section 7 – Dialectologia e geolinguistica medievale e moderna
(Europa e fuori dall'Europa)*

Jean-Paul Chauveau / Hans Goebel / Gianluca Colella: Presentazione	903
Annamaria Chilà / Alessandro De Angelis: Un paradosso sociolinguistico: il caso Bovesia	909
Jérémie Delorme: Du nouveau sur le réseau dialectal francoprovençal: un demi-siècle d'enquêtes inédites en Savoie du Nord, de Gilliéron à Dietrich (1887-1937).....	923
Vincenzo Faraoni / Michele Loporcaro: Due innovazioni del romanesco di seconda fase (e mezzo).....	937
Franck Floricic: 'Survival for the fittest' et Polymorphisme extrême dans les dialectes occitans.....	951
Lorraine Fuhrer: La <i>scripta</i> fribourgeoise au sein du réseau scriptologique galloroman: vers une meilleure compréhension de l'élaboration d'une norme de chancellerie.....	967
Sandra Hajek / Hans Goebel: Le strutture profonde del dominio linguistico sardo: un'analisi dialettometrica.....	979
Michele Loporcaro / Simone Pisano: I complementatori <i>chi</i> e <i>ca</i> in Sardegna centrale: estensione areale e dinamiche di variazione.....	993
Gábor Tillinger: Nouvelle étude dialectométrique des parlers intermédiaires entre Oïl et Oc d'après les données de l'ALAL et de l'ALCe	1007

Section 8 – Sociolingüística y lingüística variacional (Europa y fuera de Europa)

Josefa Dorta / Kirsten A. Jeppesen Kragh / Erling Strudsholm: Presentación	1023
Luisa Amenta / Luisa Brucale / Egle Mocciaro: Modalità orientata sul partecipante in siciliano contemporaneo: un'analisi dei dati dell'Atlante Linguistico della Sicilia (ALS)	1029
Cristina Bleorțu: ¿Cómo ye? o ¿cómo es? El caso del verbo <i>ser</i> en habla de Pola de Siero (Asturias, España)	1043
Silvia Corino Rovano: Nominare funzionari in tre lingue. Il cambiamento linguistico nella prassi amministrativa del Piemonte nel XVI secolo	1049
Kyriakos Forakis: La variation de la négation verbale en français contemporain: entre oral spontané et oral représenté.....	1061
Ana Iorga / Filip-Lucian Iorga: Le parler des descendants de l'aristocratie roumaine. Une analyse socio-linguistique	1073
Javier Medina López: La percepción de una identidad lingüística: el español en Canarias visto por sus hablantes. Propuesta metodológica.....	1085
Agnès Steuckardt / Sybille Große: La pression des normes dans les écrits peu lettrés. Le cas de correspondances ordinaires de la Première Guerre mondiale.....	1097

Section 9 – Philologie linguistique et corpus médiévaux

Maria Colombo Timelli / Frédéric Duval / Elina Suomela-Härmä: Présentation.....	1111
Massimiliano Gaggero: La tradition italienne de l' <i>Eracles</i> : pour un nouvel examen des fragments.....	1117

Yan Greub: Le lexique marqué diatopiquement dans l' <i>Ovide moralisé</i>	1131
Dumitru Kihai: La minute d'une charte champenoise de 1240	1149
Piero Andrea Martina: Quelques aspects de la langue de Simon de Hesdin traducteur	1163
Vincent Surrel: Philologie linguistique et paramètre du sujet nul: le point de vue des textes occitans de l'ancien Velay	1175

Section 10 – Filologia, ecdotica e letteratura; testualità

Teodolinda Barolini / Gioia Paradisi: Presentazione.....	1187
Anna Arató: « Or pri Amours que la matere / Me laist faire que je n'i faille ». Exploration des formes et renouveau de la tradition dans le <i>Conte d'Amours</i> de Philippe de Beaumanoir.....	1193
Margherita Bisceglia: Joseph Bédier editore della lirica antico-francese	1205
Rosa Borges: A prática filológica na edição de textos modernos.....	1217
Attilio Cicchella / Caterina Menichetti: Un caso di traduzione orizzontale: il libro degli <i>Atti degli Apostoli</i> nella Bibbia italiana e occitana. Dai manoscritti alla stampa, e ritorno	1231
Gabriele Giannini: Textes et manuscrits français dans la Rome pontificale	1243
Chiara Martinelli: Édition d'un texte de grammaire: comment la réaliser? Les <i>Regule grammaticales et rhetorice</i> de Francesco da Buti.....	1257
Anh Thy Nguyen: Une approche philologique expérimentale par le paratexte. L'exemple de la <i>Fleur des histoires</i> de Jean Mansel.....	1271
Franciska Skutta: Plans textuels dans les récits au présent – Luigi Pirandello: <i>Una giornata</i> et Marguerite Duras: <i>Détruire dit-elle</i>	1285
Daniela Ventura: Le processus heuristique dans <i>Le Nom de la rose</i> d'Umberto Eco.....	1297

Section 11 – Standardisation et élaboration linguistique; histoire externe (Europe et hors d'Europe)

André Thibault / Angela Schrott / Ingmar Söhrman: Présentation	1311
Myriam Bergeron-Maguire: Un accent à coucher <i>déors</i> , <i>d'wors</i> ou <i>deyors</i> ? Le sort d'un cas de polymorphisme en français et en créole	1315
Cristina Peña Rueda / Mónica Castillo Lluch: Hacia una identificación de los rasgos morfosintácticos propios de la norma canaria.....	1329
Gerhard Ernst: Les <i>Textes français privés des XVII^e et XVIII^e siècles</i> entre insouciance linguistique, formation scolaire déficitaire et exigences du standard. Éditer quoi? Comment? Et dans quel but?	1343
Taylor Smith: Surmonter l'orthographe, la politique éducative et le manque de manuels scolaires: défis actuels pour les enseignants de créole en Guadeloupe et en Martinique	1353

Section 12 – Traduction et traductologie

Jörn Albrecht / Merete Birkelund / Hanne Jansen: Présentation	1365
Minh Ha Lo-Cicero: La complexité de la deixis spatio-temporelle <i>via</i> la traduction portugais ↔ français.....	1373

Maria Iliescu (†) / Adriana Costăchescu / Cecilia-Mihaela Popescu: L'italien <i>anzi</i> et ses équivalences romanes: une analyse sémantique comparée	1385
Françoise Sullet-Nylander / Adèle Geyer: « Lost in Translation » / « Traduction infidèle ». De la traduction de titres de films français en suédois. Aspects linguistiques, pragmatiques et culturels	1399
Maria Svensson: Étude contrastive de cinq marqueurs adversatifs ou concessifs en français et en suédois	1413

Section 13 – Acquisition, apprentissage et enseignement des langues

Françoise Sullet-Nylander / Camilla Bardel / Susana S. Fernández: Présentation	1427
Chiara Cappellaro / Martin Maiden: Inferenza interlinguistica e intercomprensione nella Romània: sul ruolo della morfologia flessiva	1443
Giulia D'Andrea: La prononciation du français chanté. Enjeux didactiques	1455
Eman El Sherbiny Ismail: Il rimprovero nelle famiglie multilingui: in che lingua rispondono i bambini?	1467
Jonas Granfeldt / Malin Ågren / Anita Thomas: Le rôle de l'input pour le développement du vocabulaire et de la grammaire en acquisition du français par des enfants monolingues et bilingues	1477
Thomas Johnen: Autonomia assistida na aquisição da competência intercultural e socio-pragmática durante as estadias obrigatórias de estudos e estágio curriculares no país da língua alvo: O projeto <i>Portico</i>	1489
Elizaveta Khachatryan: Segnali discorsivi: problemi di acquisizione attraverso il corpus dell'italiano parlato SILaNa.....	1497
Rakel Österberg: Estructura informacional compleja en usuarios muy avanzados de francés y español L2: la gestión de las periferias izquierda y derecha en el habla coloquial	1511

*Section 14 – Histoire de la linguistique et de la philologie ;
la romanistique en Scandinavie*

Gabriel Bergounioux / Ursula Bähler / Henning Nølke: Présentation	1525
Sandra Covino: Linguistica e nazionalismo: il caso del dalmatico e la polemica Bartoli-Merlo	1529
Jean-Marie Fournier: La question de l'ordre des mots dans les grammaires des langues romanes de la Renaissance et de l'âge classique	1543
Simon Gabay: Éditer le Grand Siècle au XIX ^e s. Remarques sur les choix (ortho)graphiques de quelques éditeurs.....	1555
Alberto Hernando García-Cervigón: La filología como ciencia del lenguaje en Antonio María Fabié	1569
Valérie Raby: Le passif comme forme, diathèse ou choix énonciatif: des premières grammaires françaises à la grammaire générale	1581
Laurent Vallance: L'infortune des <i>Prose della Volgar lingua</i> comme grammaire au XVI ^e siècle.....	1593
Benoit Vezin: Temps et aspect verbal dans les grammaires romanes du XVIII ^e siècle.....	1607
Table des Auteurs.....	1621

L'emprunt dans le lexique international de l'homosexualité : aspects historiques et comparatifs

1. Introduction

Une récente étude d'envergure sur l'emprunt linguistique dans le lexique de l'homosexualité (Lo Vecchio 2019a, 2020) a mis en lumière plusieurs principes de la lexicologie historique comparative qui peuvent, à l'examen, permettre d'apercevoir le potentiel d'une approche plus sociolexicologique, même dans une perspective diachronique. L'étude systématique d'un champ sémantique si fortement régi par le tabou a exigé l'application d'une telle approche, et ce dans une double perspective : d'une part, la description d'un lexique qui, par sa nature même, exige une prise en compte accrue des considérations pragmatiques (les euphémismes, les dysphémismes, l'injure, etc.) ; d'autre part, la description de la variation de ce lexique qui peut s'expliquer en partie par des facteurs sociolinguistiques (l'orientation sexuelle, le genre, l'âge, etc.) ou simplement pragmatiques (la reconnaissance du tabou, l'homophobie, les attitudes envers la langue et le purisme). Une telle approche doit aller au-delà de la simple dénotation prototypique pour mieux considérer la contextualisation discursive et les nuances connotatives qui s'en dégagent ; heureusement, les moyens d'interrogation électronique d'aujourd'hui rendent cette tâche beaucoup plus réalisable qu'autrefois dans la recherche philologique. Alors qu'une telle démarche pourrait bien sûr se limiter à une seule langue à la fois, une investigation translinguistique s'avère particulièrement fructueuse dans le champ sémantique de l'homosexualité.

Le vocabulaire de l'homosexualité est en effet caractérisé par une tension entre deux pôles. Chaque langue dispose bien entendu de ses propres moyens pour désigner les personnes homosexuelles ou l'homosexualité, les lexèmes les plus populaires ou courants étant souvent l'expression d'une riche création lexicale qui exploite la métaphore et la métonymie à un haut degré (et qui, dans la plupart des cas, représente en même temps une expression très parlante de l'homophobie). Dans cette catégorie se situent des lexèmes comme : fr. *gouine*, *lope*, *tapette* ; esp. *bollera*, *marica*, *maricón* ; it. *checca*, *finocchio*, *frocio* ; angl. *dyke*, *faggot* ; all. *Schwul*, etc. À côté des innovations propres et restreintes à chaque langue, on observe en même temps une remarquable uniformité entre les langues, d'un type qu'on ne trouve guère dans d'autres champs de nature tabouisée, où les innovations internes semblent dominer. Il existe ainsi une sorte de lexique de base de l'homosexualité essentiellement partagé entre les langues : il s'agit d'internationalismes résultant d'un processus d'emprunt. Ici, se situent

les lexèmes suivants, pour ne citer que les représentants français (voir l'annexe pour les autres langues): *sodomite, contre nature, bougre, bardache, tribade, pédéraste, saphiste, lesbienne, uraniste, inverti-e, homosexuel-le, gay, queer*. Ce lexique « international » ressemble même, sous certains aspects, à une terminologie scientifique, dans le sens où l'on observe une grande homogénéité à travers les différents univers langagiers ; de ce point de vue, la conceptualisation de l'homosexualité représente un phénomène d'élaboration culturelle à l'échelle internationale. Mais, là encore, il faut insister sur les divergences qui apparaissent entre langues et au cours du temps, les usagers de chaque langue modulant toujours les emprunts à leur façon.

Il est important d'étudier ces deux sphères lexicales – innovations internes et emprunts – non seulement pour approfondir nos connaissances d'un champ sémantique longtemps négligé par les linguistes et lexicographes, qui n'ont pas quant à eux échappé à l'interdit sur ce thème¹, mais aussi pour donner une meilleure visibilité à un sujet très porteur dont la portée dépasse largement de simples considérations lexicales. En ciblant spécifiquement les internationalismes dans ce champ, il s'agissait à la fois de s'interroger sur la nature multidimensionnelle de l'emprunt lexical et de suivre, aussi concrètement que possible, le parcours et les évolutions de ces emprunts à travers cinq langues jugées indispensables pour notre compréhension du phénomène au niveau européen et occidental : le français, l'italien, l'espagnol, l'anglais et l'allemand.

Depuis le milieu du XX^e siècle, deux approches de l'étude de l'emprunt linguistique ont dominé : 1) L'approche sociolinguistique, largement prédominante dans les pays anglophones, trouve ses origines dans les travaux de Weinreich et Haugen dans les années 1950 ; elle est résolument orientée vers la synchronie². Limitant pour l'essentiel la notion de contact linguistique aux communautés de locuteurs bilingues partageant un même espace géographique, cette approche étudie des énoncés oraux comportant des unités « empruntées » en discours, sans quasiment jamais tâcher d'expliquer la diffusion ou la lexicalisation de ces unités au niveau de la communauté linguistique, encore moins au sein du diasystème que représente la langue cible. 2) Issue d'une tradition plus ancienne, la deuxième approche, philologique, sans doute plus développée en Europe, est orientée vers la diachronie³. L'objet de l'étude, souvent entreprise dans une perspective onomasiologique, vise l'histoire et l'évolution des lexèmes telles que la documentation écrite nous permet de les reconstituer ; impli-

¹ Il reste énormément de travail à faire, surtout pour les innovations internes propres à chaque langue. Des dictionnaires spécialisés sur l'homosexualité seraient donc plus que bienvenus, suivant l'exemple de Rodríguez González (2008) pour l'espagnol, l'un des seuls recueils du lexique homosexuel établi selon une méthodologie proprement lexicographique. Côté français, Courouve (1985) est une source érudite et bien documentée, mais qui se limite à l'homosexualité masculine et mérite une mise à jour approfondie.

² La bibliographie dans Poplack (2018) offre un bon survol des travaux sociolinguistiques sur la question.

³ D'un point de vue théorique, l'état de la recherche philologique ressort bien, par exemple, dans Thibault ed. (2009) ou Durkin (2009, 2014). Pour un survol bibliographique centré sur les langues romanes, voir Thibault/Lo Vecchio (2020).

citement, cette deuxième approche comporte une vision plus large du contact linguistique, qui reconnaît que l'innovation lexicale peut être complexe et variée, nourrie par de multiples types de contact – y compris le contact asynchrone par voie écrite, notamment dans le cas des emprunts savants. Si, parfois, les philologues rappellent certaines des leçons apportées par les études sociolinguistiques synchroniques et que, de même, les sociolinguistes s'appuient sur les résultats de la recherche diachronique tels que les recense la lexicographie étymologique, les deux courants méthodologiques, à vrai dire, semblent s'attaquer à deux objets d'étude totalement différents.

Une réconciliation des deux filières est bien au-delà de la portée d'une seule étude philologique dans un champ lexical spécifique, mais certains constats découlant de ces recherches peuvent aider, au moins, à faire avancer le débat. L'étude translinguistique du lexique de l'homosexualité – si fortement marqué sur le plan pragmatique – a démontré qu'il est possible d'appliquer une perspective variationniste à l'étude du lexique qui, à la fois, élargit la vision du contact linguistique et met l'accent sur les divers facteurs sociaux qui sous-tendent la variation, tout en appliquant une méthodologie diachronique rigoureuse qui permet de fournir des données concrètes sur l'histoire du lexique étudié – avec, à la clé, de très nombreuses antédations et corrections par rapport à la lexicographie de référence.

2. Exemplification lexicale

Dans ce qui suit seront résumés brièvement, dans un ordre chronologique approximatif⁴, certains des aspects saillants qui se sont dégagés de cette investigation.

– *sodomie*

Sodomie, *sodomite* et leurs équivalents sont les vocables les plus anciens à l'étude, de purs latinismes du latin biblique médiéval (du nom de la ville de *Sodome*, de l'hébreu), mais ils présentent une grande variation sémantique (et ambiguïté) sur les plans diachronique et diatopique. À l'origine, *sodomie* désignait un ensemble d'actes sexuels ne conduisant pas à la procréation ou vus comme 'contre nature' ; puis, on a observé une restriction aux actes homosexuels, surtout mais pas exclusivement masculins ; aujourd'hui, le mot désigne plus généralement le coït anal, qu'il soit hétérosexuel ou homosexuel. (*Sodomite*, en revanche, garde plus précisément son sens 'homosexuel'.)

Cependant, en allemand, *Sodomie* ne désigne plus que la bestialité, effet d'une restriction sémantique en cours depuis quelques siècles. C'est un développement intéressant parce qu'on l'observe également dans les langues romanes, comme calque sémantique paronymique de l'allemand, technicisme emprunté dans le champ de la médecine légale du XIX^e siècle⁵. Cette acception technique de "bestialité", qui est

⁴ Seuls certains repères majeurs sont cités ici ; pour les détails complets, se reporter aux sections correspondantes dans Lo Vecchio (2019a, 2020).

⁵ Johann Casper, *Practisches Handbuch der gerichtlichen Medicin. Biologischer Theil*, Berlin, Hirschwald, 1858, 180 ; voir les diverses traductions qui calquent un commentaire métalinguistique alors valable pour l'allemand, mais pas pour d'autres langues.

enregistrée dans certains dictionnaires (notamment français et italiens) sans reconnaissance de l'origine allemande, n'est plus connue dans les langues romanes, mais survit bien en allemand. Cet exemple souligne que les emprunts, même lorsqu'ils partagent une graphie identique et une origine lointaine, ne sont jamais les « mêmes » mots d'une langue à une autre : une origine commune peut déboucher sur des résultats très différents dans le temps et dans l'espace, mais ceux-ci peuvent aussi confluer à un moment donné, si les circonstances précises de l'emprunt le permettent.

– *bougre*

À son origine, *bougre* est un simple détoponyme pour désigner les Bulgares, en référence à une secte chrétienne originaire de Bulgarie, dont certains groupes se sont déplacés après l'an mil vers la France méridionale et l'Italie septentrionale ; par une association métonymique, ces 'hérétiques' sont rapidement assimilés aux sodomites. Les premières attestations de *bougre*, avec le sens figuré d'"hérétique, sodomite", se trouvent en français au début du XIII^e siècle⁶ ; les premières attestations de l'italien *buggerone*, à la fin du XIII^e siècle, n'indiquent pas forcément une origine française. Le contexte historique, géographique et linguistique invite à mieux rechercher les origines peut-être partagées de ces vocables anciens. Quoi qu'il en soit, le français et l'italien ont tous deux contribué à la propagation de cet emprunt lexématique dans d'autres langues. Détail important : la datation de 1172, enregistrée dans presque tous les dictionnaires pour cette acception, résulte de la reprise d'une vieille erreur chez Godefroy (Zerner 1989, 307-308), qui appelle une correction.

Aujourd'hui, beaucoup de francophones n'ont aucune idée que ce petit mot *bougre*, qui exprime souvent une valeur hypocoristique, a une longue histoire en lien avec l'hérésie et l'homosexualité. Cela est dû au fait qu'au cours des siècles il a subi un long processus d'évolution sémantique pour devenir une insulte désémasquée et un juron, pour ensuite perdre sa connotation péjorative et toute association avec les actes homosexuels. Une évolution axiologique remarquablement similaire, vers un sens plus anodin, s'observe également avec l'anglais *bugger* et l'italien *buggerone*. Selon toute vraisemblance, ces évolutions se sont produites en parallèle, mais indépendamment ; au lieu de parler ici de calques sémantiques, on ferait mieux d'abord le cheminement de sens dans une perspective cognitive et culturelle, de même qu'on pourrait le faire pour l'assimilation, bien auparavant, des notions d'hérésie et de sodomie.

– *bardache*

Un article récent (Masson 2015) a remis en cause, à juste titre, l'étymologie lointaine de *bardache* "partenaire passif dans un accouplement homosexuel masculin" fournie par la lexicographie (arabe *bardağ* "esclave" ou persan *barda* "prisonnier de guerre"), qui n'a jamais été rien de plus qu'une hypothèse peu fondée. Ce qui est bien plus clair est l'origine moderne, à savoir l'italien (florentin) *bardassa/bardascia*, source vraisemblable de son emprunt par les autres langues européennes, même si,

⁶ R. de Houdenc, *Songe d'Enfer*, vers 1214, dans K. Bartsch, *La langue et la littérature françaises depuis le IX^e siècle jusqu'au XIV^e siècle*, Paris, Maisonneuve/Leclerc, 1887.

plus tard, le français joue aussi un rôle d'intermédiaire. Les premières attestations remontent au XIV^e siècle, mais la source la plus riche est sans doute les *Ufficiali di notte*⁷, série de registres de dénonciations de sodomites florentins entre 1432 et 1503, dont un dépouillement systématique et une analyse linguistique sont vraiment nécessaires pour mieux connaître l'histoire non seulement de cette série, mais de tout le lexique sodomitique médiéval en florentin (avec *sodomia*, *buggerare*, etc.).

Quelles que soient les origines, *bardache* a connu un sort international extraordinaire. Dès le XVIII^e siècle, une restriction sémantique s'appliquera au mot en français nord-américain pour désigner le rôle du transgenre institutionnel amérindien; puis, à travers un processus complexe et translinguistique, la forme *berdache* deviendra un terme technique de l'anthropologie, emprunté à son tour par bien d'autres langues à partir du XIX^e siècle. Mais *berdache* "transgenre amérindien", dont la forme s'explique par la phonologie historique du français canadien, est rapidement tombé en désuétude à la toute fin du XX^e siècle, en raison de l'opposition marquée des communautés amérindiennes à l'usage d'un terme connoté si négativement, teinté d'histoire coloniale et de préjugés occidentaux. À sa place, a surgi l'anglais *two spirit*, emprunté à son tour par d'autres langues (fr. *bispirituel*, *bispiritualité*).

– *tribade*

Inusité depuis la fin du XIX^e siècle, *tribade* est l'un des mots les plus anciens pour désigner la femme homosexuelle. Emprunt lexicématique à un hellénisme latin (lat. *tribadas/tribades* < grec *τρίβειν* "frotter"), il s'agit pourtant d'une construction moderne, dont la conception ne peut être dissociée d'un discours misogyne des XVI^e et XVII^e siècles assimilant anatomie dite pathologique et sexualité féminine. *Tribade*, en traduction une *frotteuse*, exprime une relation métonymique en associant la femme homosexuelle à une action sexuelle spécifique considérée comme prototypique, mais ce trope sous-jacent a toujours été approximatif, car il se traduit de manière plus générale par l'association de l'anatomie féminine à la femme homosexuelle, en passant par un ensemble d'actes focalisés surtout sur le clitoris hypertrophié, lequel était considéré par certains comme la cause ou le résultat de l'homosexualité féminine. Ainsi, la figure de la tribade a été assimilée à l'hermaphrodite ou à l'androgynie. Ce discours, entretenu principalement en latin et en français, puis en traduction, servait non seulement à déféminiser les femmes homosexuelles, mais aussi à renforcer la hiérarchie entre hommes et femmes en articulant la sexualité féminine en termes de sexualité masculine.

– *pédérastie*

La série *pédérastie* (< grec *παιδεραστία* "amour des garçons") est notamment intéressante d'un point de vue comparatif. Elle est d'une importance toute particulière en français pour l'homosexualité masculine, surtout au XIX^e siècle, et conduira à une série de dérivés populaires construite sur une base dérivationnelle tronquée (*pédé-*,

⁷ *Ufficiali di notte e conservatori dell'onestà dei monasteri*, Archivio di Stato di Firenze, N/65.

péd-). Dans les autres langues, cet emprunt savant, de bien moindre importance, appartient au discours soutenu et n'a jamais débouché sur la construction d'un vocabulaire populaire.

Aujourd'hui, c'est bien sûr la forme apocopée *pédé* "homme homosexuel" qui présente le plus grand intérêt pour sa double valeur pragmatique : terme identitaire voire affectueux chez les locuteurs homosexuels, il fonctionne plutôt comme une grave injure dans le discours hétérosexuel. Cette double fonction pourrait sembler paradoxale, mais elle est en fait bien attestée à travers différentes langues dans le contexte de communautés marginalisées : il s'agit d'un acte linguistique revendicateur qui permet aux locuteurs de se réapproprier l'insulte, pour inverser la connotation et le rapport de force linguistique. Pour fr. *pédé*, ce processus de revendication a été entamé dans les années 1970. Quoique cet emploi autoréférentiel reste courant, une enquête sociolinguistique axée sur les facteurs de l'âge et de l'orientation sexuelle pourrait révéler s'il est sur le déclin, face notamment à de nouveaux emprunts (*gay, queer*).

– *saphisme / lesbianisme*

Ces deux séries déonomastiques sont abordées ensemble parce qu'elles partagent la clé métonymique de Sapho, poétesse de l'île de Lesbos dans l'Antiquité, qui avait écrit notamment des poèmes sur l'amour entre femmes. Si Sapho et ses consœurs lesbiennes évoquent aujourd'hui le cas prototypique de l'homosexualité féminine, cette vision 'homosexuelle' est un développement assez tardif, dû à un processus de conceptualisation apparu dans les sociétés modernes et consolidé seulement depuis environ deux siècles. L'association de Sapho et des Lesbiennes avec l'amour entre femmes est attestée dans les textes dès le XV^e et XVI^e siècles, mais cette vision homosexuelle n'en était qu'une parmi d'autres. Par exemple, en français et dans d'autres langues, l'emploi par antonomase de *Sapho* renvoyait également à une femme ardente en amour hétérosexuel (connotation positive), à une femme lascive hétérosexuelle (connotation négative) ou à une femme génie littéraire. Ce n'est qu'à partir du tournant médico-légal du milieu du XIX^e siècle que la vision homosexuelle de Sapho et des Lesbiennes prend le dessus. Cette conceptualisation est partagée entre sociétés européennes ; mais, du point de vue lexicologique, le français joue un rôle majeur dans la création des dérivés déonomastiques.

Malgré quelques cas isolés en anglais et en français à la fin du XVIII^e siècle, les attestations charnières de la série *saphisme, saphiste* se trouvent dans les écrits (1870-1880⁸) d'un médecin français alors très influent, Martineau, qui serviront largement de modèle pour l'emprunt dans les autres langues européennes. Chez cet auteur, *saphisme* est plutôt un technicisme qui désigne un acte sexuel précis (le sexe oral entre femmes), mais qui subira une extension de sens pour désigner l'homosexualité féminine.

⁸ Notamment : Louis Martineau, *Leçons sur les déformations vulvaires et anales produites par la masturbation, le saphisme, la défloration et la sodomie*, Paris, Delahaye/Lecrosnier, 1884.

Si l'on trouve quelques attestations précoces chez Brantôme⁹ et dans la littérature libertine, *lesbienne* "femme homosexuelle" a longtemps été subordonné à *saphiste* et *tribade*, surtout dans les textes médicaux et légaux de la fin du XIX^e siècle. Il semble que l'emploi commun de *lesbienne* comme substantif soit un développement du XX^e siècle ; comme autodésignation chez les femmes homosexuelles, il se peut que cette dénomination ne soit devenue fréquente qu'à partir des mouvements féministes et gays des années 1970, sous l'influence probable de l'anglais. Pour conclure, les dictionnaires fournissent une étymologie erronée en voyant dans *lesbienne* la féminisation du substantif masculin *lesbin* "bardache", qui est en réalité une tout autre lexie, empruntée à l'italien au XVII^e siècle et sans aucune relation avec le lesbianisme (voir Lo Vecchio 2019b).

– *inversion*

Cas exemplaire de 'périgrinisme', *inversion (sexuelle)* et ses dérivés (*inverti-e*) doivent leur existence à un processus translinguistique qui se lit explicitement dans l'intertextualité d'auteurs scientifiques. L'expression *contraire Sexualempfindung* du psychiatre allemand Carl Westphal¹⁰ est traduite d'abord en italien par *inversione sessuale*¹¹, puis reprise en français par *inversion sexuelle*¹². Il s'agit d'un processus complexe et international, mais c'est principalement par le biais d'auteurs français que l'emprunt s'est diffusé dans les autres langues d'Europe, y compris l'allemand, qui à son tour a emprunté cette version latinisée, *Inversion*, laquelle a totalement remplacé la forme originelle de Westphal.

– *homosexualité*

Il est bien connu que l'origine de cette série se trouve en allemand à la fin des années 1860, d'abord chez Karl-Maria Benkert, qui employait les formes *Homosexual(e)*, *Heterosexual(e)* et *Homosexualität*, entre autres, dans une lettre privée et une série de pamphlets¹³. Il est moins connu que l'on trouve des précurseurs morphologiques en français, lesquels néanmoins ne font que renforcer le statut du français *homosexuel-le*, *homosexualité* comme des emprunts, tout comme les équivalents en d'autres langues.

Mentionnons d'abord l'emploi d'*unisexual* et *bisexual*, appliqué à la sexualité humaine, chez Fourier et Proudhon jusqu'au milieu du XIX^e siècle. Alors qu'*uni-*

⁹ Brantôme, *Mémoires contenant Les vies des dames galantes*, Leyde, Sameix, 1666 ; rédigé entre 1584 et 1614, année de sa mort.

¹⁰ Carl Westphal, « Die conträre Sexualempfindung. Symptom eines neuropathischen (psychopathischen) Zustandes », *Archiv für Psychiatrie und Nervenkrankheiten*, vol. 2, 1869.

¹¹ Arrigo Tamassia, « Sull'inversione dell'istinto sessuale », *Rivista sperimentale di freniatria e di medicina legale*, vol. 4, 1878.

¹² Jean-Martin Charcot / Valentin Magnan, « Inversion du sens génital », *Archives de neurologie*, vol. 3-4, janv. 1882 et nov. 1882.

¹³ Benkert, lettre à Karl Heinrich Ulrichs, 6 mai 1868, fac-similé dans Manfred Herzer, « Ein Brief von Kertbeny in Hannover an Ulrichs in Würzburg », *Capri* 1/1, 1987, 25-35 ; Benkert (non signé), §143 des *Preussischen Strafgesetzbuches* et *Das Gemeenschädliche des §143 des preussischen Strafgesetzbuches*, Leipzig, Serbe, 1869.

sexuel dénote approximativement l'homosexualité, il est intéressant de noter que *bisexuel* chez ces auteurs désigne plutôt l'hétérosexualité – soit un sens presque antonymique par rapport à son sens ultérieur. Cela démontre très bien comment les morphèmes savants ne revêtent aucunement un seul sens, « originel » ou « littéral », qui déterminerait, selon des règles logiques, la signification d'un mot : l'agencement identique de morphèmes identiques peut mener à une signification très différente, voire inverse, selon le point de vue des usagers qui le conçoivent. Encore plus notable pour cette série est l'emploi adjectival de *homæo-sexuel* ou *homéo(-)sexuel*, à partir de 1839, pour désigner très clairement l'homosexualité¹⁴, mais avant l'apparition de ce lexique en allemand. Il s'agit toutefois de sources peu connues, dont peu de traces ultérieures existent. Bien que ces exemples précoces d'*unisexuel*, *bisexuel* et *homéosexuel* reflètent un certain potentiel combinatoire au niveau morphologique en français, lequel est partagé par les langues européennes, la documentation textuelle démontre très nettement que l'histoire du processus social de lexicalisation de cette terminologie a commencé, dans la seconde moitié du XIX^e siècle, en langue allemande.

Les premières attestations des formes empruntées à l'allemand apparaissent en français en 1889¹⁵, en italien en 1892¹⁶, en espagnol en 1896¹⁷ – presque toutes se trouvant dans des comptes rendus d'auteurs germanophones ou dans des traductions de ceux-ci. Ces nouvelles attestations réfutent la position de plusieurs dictionnaires qui soutiennent que l'anglais a joué un rôle intermédiaire dans l'histoire de ce type lexical, ce qui n'est nullement justifié par la documentation (ni pour cette série, ni pour quelque autre série dans ce champ avant le milieu du XX^e siècle). Qui plus est, certains commentaires métalinguistiques relevés dans plusieurs types de textes démontrent qu'au début du XX^e siècle, au moment de la diffusion de ce lexique, *homosexuel* et *homosexualité* étaient perçus par les locuteurs français comme des emprunts allemands, à éviter justement pour cette raison selon certains d'entre eux.

– *gay*

L'anglais *gay* “homosexuel” (apparenté au fr. *gai* “joyeux”) est d'abord attesté comme mot crypté entre initiés chez les homosexuels américains, dans les années 1930-1940, avant de se généraliser peu à peu avec ce nouveau sens. Dans l'ère post-Stonewall, avec le mouvement *gay* des années 1970, on observe son emprunt dans

¹⁴ F.-J.-V. Broussais, *De l'irritation et de la folie*, 2^e éd. de C. Broussais, Paris, Baillière, 1839, t. 1, 427; Philippe Mutel, *Éléments d'hygiène militaire*, Paris, Forton, Masson, 1843, 79; Pierre-Augustin Didiot, *Code des officiers de santé de l'armée de terre*, Paris, Rozier, 1863, 833; Didiot, *Code sanitaire du soldat*, Paris, Rozier, 1863, 433.

¹⁵ Derode, compte rendu de Krafft-Ebing (1889), *Bulletin de la Société de médecine mentale de Belgique*, no. 54, sept. 1889, 388.

¹⁶ Carrara, compte rendu de Krafft-Ebing (1891), *Archivio di psichiatria, scienze penali ed antropologia criminale*, vol. 13, 1892, 258.

¹⁷ Albert Moll, *Las perversiones del instinto genital. Estudio sobre la inversión sexual*, trad. N. Juárez Prieto, Madrid, Fortanet, 1896; cette édition a été traduite à partir de la version française (de Pactet et Romme, Paris, Carré, 1893).

les langues romanes. Ce mot, vraisemblablement le plus commun et le plus neutre pour désigner l'homosexuel masculin aujourd'hui, surtout en tant qu'autodésignation, dans plusieurs langues, a la particularité de pouvoir s'étendre aussi aux lesbiennes, ou à l'ensemble des communautés LGBT sans distinction de genre, dans certains contextes grammaticaux ou pragmatiques.

Il est intéressant de noter que, bien que *gay* ait été emprunté également par l'allemand selon la même chronologie, sa fonction pragmatique est différente de celle qu'il a en anglais, français, italien ou espagnol : son emploi autoréférentiel reste aujourd'hui peu fréquent, les germanophones préférant *schwul* (subst. *Schwuler*), terme d'origine germanique qui avait fait lui-même l'objet d'une réappropriation. Cet exemple rappelle que ce sont toujours des facteurs externes, sociaux – les normes de la communauté linguistique – qui déterminent la façon dont un emprunt est modulé chez les locuteurs (ou bien si un emprunt s'impose ou pas), et non pas la simple structure lexicale de la langue cible (facteur interne).

– *queer*

L'anglais *queer*, qui signifiait à l'origine "bizarre", puis fut utilisé comme une injure forte contre les homosexuels tout au long du XX^e siècle, est l'exemple le plus récent – et le plus saisissant, pour son rayonnement international – d'une réappropriation linguistique. Au début des années 1990, notamment sur fond d'urgence du VIH/SIDA, les militants américains se revendiquaient *queer* en raison de la force politique et radicale du mot. Si les langues romanes l'ont emprunté tout de suite après, il n'est devenu fréquent que bien plus récemment.

Ce que l'emprunt, dans les langues romanes, perd en force connotative par rapport à l'anglais, il le regagne peut-être par le biais de son allure étrangère, sa forme graphique étant peu compatible avec leurs règles de correspondance son-graphème, si bien qu'il s'apparente à une sorte de xénisme permanent et s'aligne en quelque sorte sur sa signification. Bien que *queer* puisse être un synonyme fourre-tout de *LGBT*, son sens prototypique porte moins sur l'homosexualité que sur une dénégation de l'hétéronormativité. *Queer* prône ainsi une vision moins stable, plus fluide des identités – non seulement de l'orientation sexuelle mais aussi du genre.

3. Considérations finales

Une approche plus intégrée de l'emprunt lexical, qui rapproche sociolinguistique et philologie, est nécessaire pour aborder plus adéquatement le processus social de diffusion des emprunts au sein de la communauté linguistique et à travers tout le diasystème. On pourrait se poser la question de savoir si les deux approches n'ont pas deux objets d'étude totalement différents, et ainsi la solution la plus simple serait de reconnaître qu'on applique les dénominations 'emprunt', '*borrowing*' ou '*loan*' à des phénomènes indépendants. Mais cela n'est pas satisfaisant, car on devrait pouvoir aborder les stratégies discursives (orales ou écrites) d'emprunt, en synchronie et en

diachronie, sous une même théorie unifiée et cohérente¹⁸ qui tienne compte à la fois du mélange des langues et des résultats de ce mélange – sociaux, partagés et conventionnels – qui sont codés dans le lexique d’une langue.

Les études sociolinguistiques sont précieuses pour leur documentation du mélange des codes en temps réel dans une situation communicative orale. Ces études ont eu beaucoup moins de succès dans la description de la diffusion des emprunts à travers la communauté linguistique. Des travaux récents de Shana Poplack (2018, ch. 8)¹⁹, l’une des pionnières du courant sociolinguistique, semblent enfin reconnaître cette limitation : en appliquant un axe diachronique aux études de corpus oraux, elle constate que la plupart des ‘emprunts’ attestés en discours sont exceptionnels (*‘nonce borrowings’*), sans aucune intégration dans le lexique partagé de la communauté. Autrement dit : il n’y a aucune nécessité de voir les locuteurs bilingues en contact linguistique physique comme les innovateurs-vecteurs de diffusion de l’emprunt lexical. Qu’on ait tardé si longtemps à l’entendre est d’autant plus étonnant que le projet sociolinguistique, dès l’orée de la discipline, a fait ressortir l’importance de certains éléments pour expliquer le changement linguistique : rôle du prestige, attitudes des locuteurs envers leur propre langue, possibilité du changement par en haut – tous facteurs qui pourraient évidemment aider à expliquer la diffusion des emprunts au sein d’une communauté donnée.

L’avantage de se concentrer sur un lexique si pragmatiquement marqué – celui de l’homosexualité – mais aussi partagé par plusieurs langues européennes a été de pouvoir mettre au premier plan la variation et les aspects sociaux qui la sous-tendent. Au plus simple, il s’agit de la variation diatopique et diachronique, ce qui est important en soi parce que cela permet de tracer l’évolution de la conception de l’homosexualité dans le temps et dans l’espace ; mais bien d’autres facteurs sociaux entrent en jeu, en particulier l’identité du locuteur et les attitudes envers l’homosexualité. Cette démarche philologique a été facilitée par les outils électroniques qui permettent, désormais, de dépouiller rapidement un très grand nombre de textes et ainsi de raconter plus précisément l’histoire d’une lexie en révisant sensiblement la chronologie des attestations, en suivant l’intertextualité, en tenant compte des précieux commentaires métalinguistiques, en relevant de nouvelles variantes formelles et des innovations internes basées sur les formes empruntées et, enfin, en décrivant des évolutions sémantiques tant dénotatives que connotatives. On songe donc à une approche plus variationniste du lexique, disons à une *sociolexicologie historique*, dont l’objectif serait d’apprécier et de mettre en avant la diversité des formes et des sens, en fonction des divers facteurs sociaux, pragmatiques ou cognitifs, à tout moment dans l’histoire d’une lexie – qu’elle soit empruntée ou pas.

Nicholas Lo VECCHIO

¹⁸ Sur ce point, voir aussi Thomason (2010, 46).

¹⁹ Voir Lo Vecchio (2018) pour une discussion approfondie.

Références bibliographiques

- Courouve, Claude, 1985. *Vocabulaire de l'homosexualité masculine*, Paris, Payot. Mise à jour partielle : *Dictionnaire français de l'homosexualité masculine*, s.l., In Libro Veritas, 2013, pdf.
- Durkin, Philip, 2009. *The Oxford Guide to Etymology*, Oxford/New York, Oxford University Press.
- Durkin, Philip, 2014. *Borrowed Words. A History of Loanwords in English*, Oxford/New York, Oxford University Press.
- Lo Vecchio, Nicholas, 2018. «Compte rendu de Shana Poplack, *Borrowing* (2018)», *RLiR* 82, 521-525.
- Lo Vecchio, Nicholas, 2019a [ms.]. *L'emprunt linguistique dans le lexique des homosexualités. Étude historique et comparative des internationalismes en français, italien, espagnol, anglais et allemand*, thèse de doctorat, Sorbonne Université.
- Lo Vecchio, Nicholas, 2019b. «L'étymologie de *lesbienne* et *lesbin* en français : l'histoire croisée de deux lexies autonomes», *RLiR* 83, 443-456.
- Lo Vecchio, Nicholas, 2020. *Dictionnaire historique du lexique de l'homosexualité. Transferts linguistiques et culturels entre français, italien, espagnol, anglais et allemand*, Strasbourg, ELiPhi.
- Masson, Michel, 2015. «*Barda, bardache et bredindin*. La 'base' BRD dans les langues romanes», *La linguistique* 51/1, 41-88.
- Poplack, Shana, 2018. *Borrowing. Loanwords in the Speech Community and in the Grammar*, New York, Oxford University Press.
- Rodríguez-González, Félix, 2008. *Diccionario gay-lésbico. Vocabulario general y argot de la homosexualidad*, Madrid, Gredos.
- Thibault, André (ed.), 2009. *Gallicismes et théorie de l'emprunt linguistique*, Paris, L'Harmattan.
- Thibault, André / Lo Vecchio, Nicholas, 2020. «Language Contact and the Lexicon of Romance Languages», *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*, New York/Oxford, Oxford University Press.
- Thomason, Sarah, 2010. «Contact Explanations in Linguistics», in : Hickey, Raymond (ed.), *The Handbook of Language Contact*, West Sussex (UK), Wiley-Blackwell, 31-47.
- Zerner, Monique, 1989. «Du court moment où on appela les hérétiques des 'bougres' », *Cahiers de civilisation médiévale* 32/128, 305-324.

Annexe. Internationalismes dans le champ sémantique de l'homosexualité

Français	Italien	Espagnol	Anglais	Allemand
<i>sodomie, sodomite</i>	<i>sodomia, sodomita</i>	<i>sodomía, sodomita</i>	<i>sodomy, sodomite</i>	<i>Sodomie, Sodomit</i>
<i>contre nature</i>	<i>contro natura</i>	<i>contra natura, contra naturaleza</i>	<i>against nature, unnatural</i>	<i>gegen/wider die Natur, widernatürlich</i>
<i>bougre</i>	<i>buggerone</i>	<i>bujarrón</i>	<i>bugger, buggery</i>	<i>Puseron, Buseron</i>
<i>bardache</i>	<i>bardassa, bardascia</i>	<i>bardaja, bardaje</i>	<i>bardasso, bardash, berdache</i>	<i>Bardasch</i>
<i>tribade, tribadisme</i>	<i>tribade, tribada, tribadismo</i>	<i>tribade, tribada, tribadismo</i>	<i>tribade, tribadism</i>	<i>Tribade, Tribadismus</i>
<i>pédéraste, pédérastie, pédé</i>	<i>pederasta, pederastia</i>	<i>pederasta, pederastia</i>	<i>pederast, pederasty</i>	<i>Päderast, Päderastie, Knabenliebe</i>
<i>saphiste, saphisme</i>	<i>saffista, saffismo</i>	<i>safista, safismo</i>	<i>sapphist, sapphism</i>	<i>Sapphiste, Sapphismus</i>
<i>lesbienne, lesbianisme</i>	<i>lesbica, lesbismo</i>	<i>lésbica, lesbiana, lesbianismo</i>	<i>lesbian, lesbianism</i>	<i>Lesbierin, Lesbe, lesbische Liebe</i>
<i>uraniste, uranisme</i>	<i>uranismo, uranista</i>	<i>uranismo, uranista</i>	<i>uranist, uranism</i>	<i>Urning, Uranismus, urnisch</i>
<i>inverti-e, inversion</i>	<i>invertito/a, inversione</i>	<i>invertido/a, inversión</i>	<i>invert, inverted, inversion</i>	<i>konträre Sexualempfindung, Inversion, invertiert</i>
<i>homosexuel-le, homosexualité, hétérosexualité, bisexualité, transsexualité</i>	<i>omosessuale, omosessualità, eterosessualità, bisessualità, transessualità</i>	<i>homosexual, homosexualidad, heterosexualidad, bisexualidad, transexualidad</i>	<i>homosexual, homosexuality, heterosexuality, bisexuality, transsexuality</i>	<i>homosexuell, Homosexuelle-r, Homosexualität, Heterosexualität, Bisexualität, Transsexualität</i>
<i>gay, gai</i>	<i>gay</i>	<i>gay, gai</i>	<i>gay</i>	<i>gay, Gay</i>
<i>queer</i>	<i>queer</i>	<i>queer</i>	<i>queer</i>	<i>queer, Queer</i>
+ nombre de variantes, dérivés, composés, lexies associées et/ou autres tentatives de traduction (calques, périphrases, etc.)				